

PALABRAS DE VIENTO IK'IL T'AAN

Centro Cultural Universitario
Sala Carlos Chávez

Domingo 15 de octubre de 2023 | 1 pm

Palabras de viento

Ik'il T'aan

Duración: 60 min

Briceida Cuevas Cob,

poesía y lectura

Garth Knox,

viola

Valentina Vapnarsky,

voz y presentación

Sala Carlos Chávez

Domingo 15 de octubre

de 2023 › 1 pm

PROGRAMA

Hilda Paredes (1957)

*Códice de adivinanzas**

para viola y voz, 2018, 22 min

Poesía de **Briceida**

Cuevas Cob (1969)

Siit' suum (Brinca soga)

Uolis t'aan (Pelota de voz)

Celular

Na'at e ba'ala', ajan na'at

(Adivina, adivinador)

Xik'nal ju'un (Vuelo de papel)

Garth Knox (1956)

Dos canciones del viento

para viola y voz

(poesía irlandesa), 10 min

Briceida Cuevas Cob (1969)

y **Garth Knox (1956)**

Diálogos poético-musicales,

25 min

*Estreno en México

Agradecemos el apoyo de



Cultúr Éireann
Culture Ireland

Fotografía de cubierta: Robin Canul. La poeta Briceida Cuevas Cob, cortesía Festival CulturaUNAM

Programación sujeta a cambios.

Al comienzo de la función, favor de apagar todo dispositivo móvil. Queda estrictamente prohibido tomar fotografías y video (con o sin *flash*).

Presentación

En este recital coinciden artistas de renombre internacional en un encuentro en el que la poesía en lengua maya, con sus propios ritmos y sonoridades, estimula la creación musical y renueva nuestras emociones y percepciones del mundo contemporáneo. El programa está concebido en torno a la poesía de la ilustre escritora maya campechana Briceida Cuevas Cob y a la obra *Códice de adivinanzas* de Hilda Paredes, compositora mexicana de primer plano en el escenario internacional.

Códice de adivinanzas, de Hilda Paredes, se basa en cinco poemas- adivinanzas en maya, escritos por Briceida Cuevas Cob especialmente para esta obra. Jugando con sus sonidos y significados, la música de Paredes realza los simbolismos sonoros de la lengua maya y entra en resonancia con la poética lúdica de la autora, abriendo nuevas dimensiones de espacio y tiempo.

En el caso de *Dos canciones del viento* (Wind Songs), para viola y voz, de Garth Knox, la inspiración para la primera canción, *Wild Wind* (Viento salvaje) procede de un breve poema escrito por un monje irlandés en el siglo IX. Se trata de uno de los más antiguos y bellos ejemplos de poesía escrita en irlandés antiguo. Se encontró en el margen de un texto latino que el monje desconocido estaba recopilando:

El viento es salvaje esta noche
agita los cabellos blancos del mar.
No tengo miedo
son las aguas tranquilas
que traen a los agudos hombres del Norte.

La segunda canción se llama *Fairy Wind: 3 Windy Haiku* (Viento de hadas, 3 haiku ventosos). En Irlanda existía la creencia de que el viento es causado por el movimiento de las hadas, o que las hadas habitan en el viento. La voz canta sin palabras, pero en distintos momentos de la canción pronuncia los textos de tres haiku escritos especialmente para la obra por el poeta irlandés Gabriel Rosenstock.

el viento
persiguiéndose toda la mañana...
¿dónde acabará?
las hormigas se escabullen
bajo una roca...

viento de hadas
no va muy lejos...
el sombrero del espantapájaros
arrebatado por el viento

Los *Diálogos poético-musicales* amplían la conversación entre la voz maya y la viola. El recital incluye la lectura de otros poemas en propia voz de Briceida Cuevas Cob, con contrapuntos musicales de la viola, ya sea de compositores actuales o del mismo Garth Knox.



Detalle. Fotografía de Robin Canul



Fotografía de Agnes Mellon

Garth Knox | Irlanda

Violista y compositor. Fue miembro del Ensemble InterContemporain de Pierre Boulez en París y violista del cuarteto Arditti (1990-1997), donde colaboró con los compositores más destacados de la música contemporánea como György Ligeti, György Kurtág, Luciano Berio, Iannis Xenakis, John Cage y Karlheinz Stockhausen, entre otros. En 1998, Garth Knox dejó el cuarteto para concentrarse en su carrera de solista. Se ha dedicado a tocar y renovar el repertorio de la viola d'amore, explorando sus posibilidades en diferentes géneros musicales. En la actualidad es profesor de la Royal Academy of Music de Londres.



Fotografía de Robin Canul

Briceida Cuevas Cob | México

Poeta. Originaria de Tepakán, Calkiní, Campeche. La poeta maya es una de las figuras más reconocidas de la literatura en lenguas indígenas de México y América Latina. Es autora de varios libros y publica en revistas nacionales e internacionales. Es invitada regular de encuentros académicos y literarios en México y países de América y Europa. Fue fundadora de la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas de México, A.C. Formó parte del Sistema Nacional de Creadores de Arte en 2009 y 2013 y recibió la medalla Wikaráame (Chihuahua, 2018).



Fotografía de Killian Knox

Valentina Vapnarsky | Francia

Doctora en Antropología por la Universidad de París, directora de investigación en el Centro Nacional de Investigación (CNRS) de Francia y directora de estudios en la Ecole Pratique des Hautes Études, de París. Es especialista en lenguas y cultura mayas y autora de numerosas publicaciones. Se ha dedicado al estudio de las lenguas mayas de Yucatán, y se ha enfocado en sus aspectos lingüísticos, poéticos y culturales. Trabajó sobre la obra de Briceida Cuevas Cob, incluyendo lecturas y traducción de su poesía al francés. Estrenó *Códice de adivinanzas* como recitadora solista en Megève en 2019.



Fotografía de Graciela Iturbide

Hilda Paredes | México

Compositora. Se graduó en la Guildhall School of Music, obtuvo su maestría en City University, Londres, y el doctorado en Manchester University. Tiene una larga trayectoria internacional como una de las compositoras más importantes de su generación. Ha recibido diversos reconocimientos por parte de S. Guggenheim, Sistema Nacional de Creadores de Arte del gobierno mexicano, fundación PRS, Ivors Composers Award y Consejo de Artes de Gran Bretaña. Su catálogo incluye obras electroacústicas realizadas en Experimenta Studio en Alemania, Instituto de Investigación y Coordinación Acústica/Música (IRCAM) y el Centre National de Création Musicale (CIRM) en Francia. Su música ha sido interpretada por célebres grupos internacionales en los principales festivales internacionales.

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN CULTURAL UNAM (CulturaUNAM)

Rosa Beltrán Álvarez

Coordinadora

Juan Ayala Méndez

Secretario Técnico de Planeación y Programación

Alejandro León Suárez Plancarte

Secretario Técnico de Vinculación

Dora Luz Haw Sánchez

Secretaria de Comunicación

Graciela Zúñiga González

Secretaria Administrativa

Myrna Ortega Morales

Secretaria de Extensión y Proyectos Digitales

COORDINACIÓN DE RECINTOS

José Luis Montaña Maldonado

Coordinador de Recintos

Gabriel del Real

Coordinador técnico de recintos

Rodrigo Viteri

Asistente de la coordinación técnica de recintos

Sala Carlos Chávez

Centro Cultural Universitario

Insurgentes Sur 3000

Alcaldía Coyoacán

04510, Ciudad de México



Consulta la programación completa
del Festival CulturaUNAM

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Enrique Luis Graue Wiechers

Rector

Leonardo Lomelí Vanegas

Secretario General

Luis Agustín Álvarez Icaza Longoria

Secretario Administrativo

Patricia Dolores Dávila Aranda

Secretaria de Desarrollo Institucional

Raúl Arcenio Aguilar Tamayo

Secretario de Prevención, Atención y Seguridad Universitaria

Hugo Alejandro Concha Cantú

Abogado General

William Lee Alardín

Coordinador de la Investigación Científica

Rosa Beltrán Álvarez

Coordinadora de Difusión Cultural

Tamara Martínez Ruíz

Coordinadora para la Igualdad de Género

Néstor Martínez Cristo

Director General de Comunicación Social